

Pollito Chicken*

Un hombre à cheval sur deux cultures est rarement bien assis.

Albert Memmi

I really had a wonderful time, dijo Suzie Bermiudez a su jefe tan pronto puso un zapatacón en la oficina.

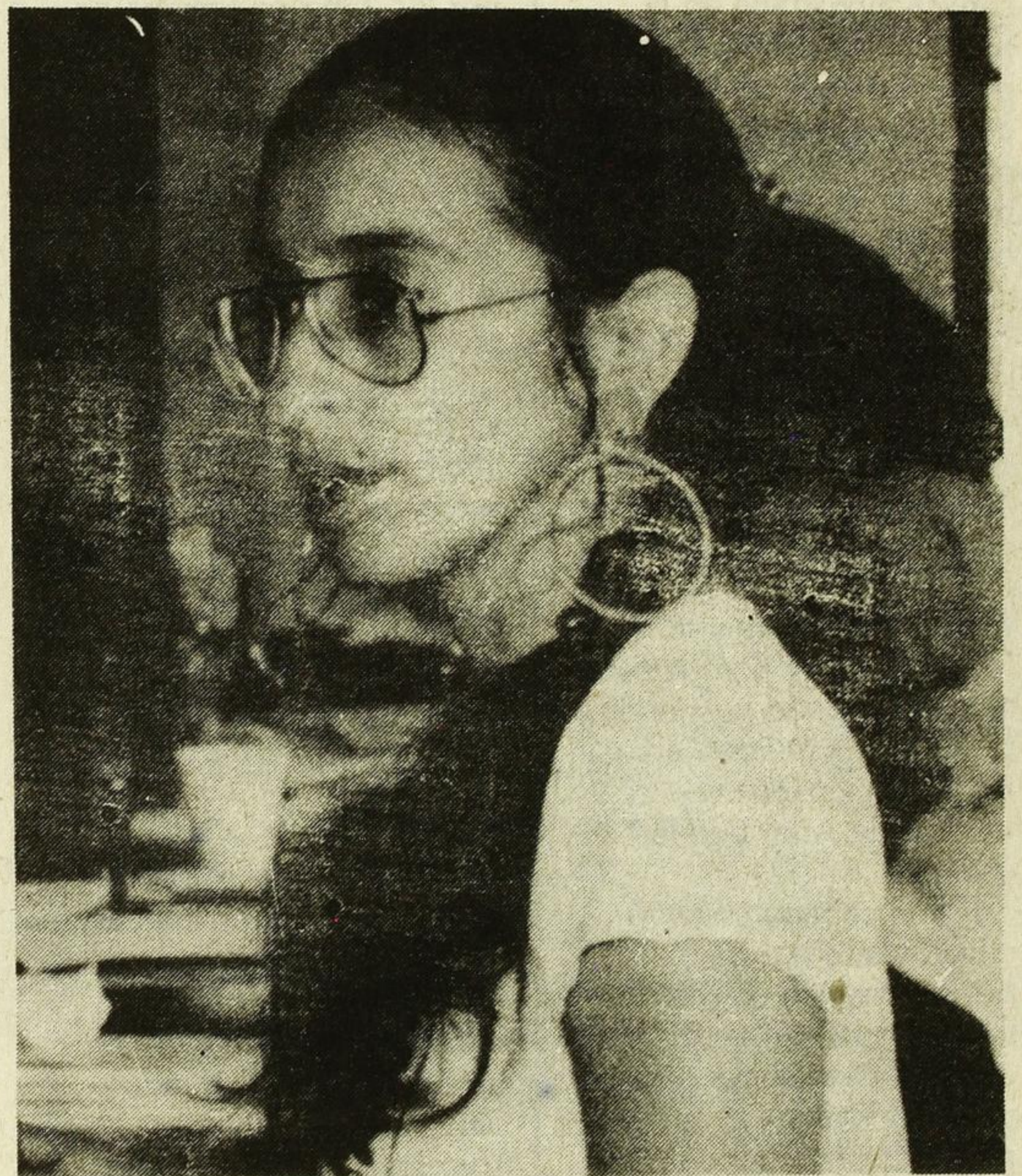
San Juan is wonderful, corroboró el jefe con benévola inflexión, reprimiendo ferozmente el deseo de añadir: I wonder why you spiiks don't stay home and enjoy it.

Todo lo cual nos pone en el aprieto de contarles el surprise return de Suzie Bermiudez a su native land, tras diez años de luchas incesantes.

Lo que la decidió fue el breathtaking poster de Fomento que vio en la trevel agency del lobby de su building. El breathtaking poster mentado representaba una pareja de beautiful people holding hands en el funicular del Hotel Conquistador. Los beautiful people se veían tan deliriously happy y el mar tan strikingly blue y la puesta de sol a la Winston-tastes-good, la puesta de sol tan shocking pink en la distancia que Suzie Bermiudez, a pesar de que no pasaba por el Barrio a pie ni bajo amenaza de ejecución por la Mafia, a pesar de que prefería perder un fabulous job antes que poner Puerto Rican en las applications de

trabajo y morir de hambre por no coger el Welfare o los food stamps como todos esos dirty, lazy, no-good bums que eran sus compatriotas. Suzie Bermiudez, repito, sacó todos sus ahorros de secretaria de housing project de negros —que no eran mejores que los New York Puerto Ricans pero por lo menos no eran New York Puerto Ricans— y abordó un 747 de American Airlines en raudo y uninterrupted flight hasta San Juan.

Al llegar, se sintió all of a sudden como un frankfurter girando dócilmente en un horno de cristal. Le faltó aire y tuvo que desperately hold on a la imagen del breathtaking poster para no echar a correr hacia el avión. La visión de aquella vociferante crowd disfrazada de colores aullantes y coronada por kilómetros de hair rollers la obligó a preguntarse si no era preferible coger un bus o algo por el estilo y refugiarse en los loving arms de su Grandma en el countryside de Lares. Pero on second thought se dijo que ya había hecho reservations en el Conquistador y que Grandma bastante bitchy que había sido after all con ella y Mother diez años ago. Por eso Dad nunca



Ana Lydia Vega

había querido —además de que Grandma no podía verlo ni en pintura porque tenía el pelo kinky— casarse con Mother por no cargar con la cruz de Grandma, siempre enferma con headaches y pasmos y athlete's foot y rheumatic fever y golondrinos all over y mil other dolamas. Por eso

fue también que Mother se había llevado a Suzie para New York y thank God, porque de haberse quedado en Lares, la pobre Mother se hubiera muerto antes de lo que se murió allá en el Bronx y de algo seguramente worse.

Suzie Bermiudez se

* Premio Emilio S. Belaval. Cuento publicado en el libro "Virgenes y mártires" y que recibió el Premio del Pen Club de Puerto Rico en 1982.

montó en el station-wagon del Hôtel Conquistador que estaba repleto de full-blood, flower-shirted, Bermuda-shorted Continentals con Polaroid Cameras colgando del cuello. Y —sería porque el station-wagon era air-conditioned— se sintió como si estuviera bailando un fox-trot en la azotea del Empire State Building.

Pensó con cierto amusement en lo que hubiese sido de ella si a Mother no se le ocurre la brilliant idea de emigrar. Se hubiera casado con algún drunken bastard de billar, de esos que nacen con la caneca incrustada en la mano y encierran a la fat, ugly housewife en la casa con diez screaming kids entre los cellulitic muslos mientras ellos hacen pretty body y le aplanan la calle a cualquier shameless bitch. No, thanks. Cuando Suzie Bermiudez se casara —porque se casaría maybe para pagar menos income tax— sería con un straight All-American Republican church-going Wall-street businessman como su jefe Mister Bumper porque esos sí que son good husbands y tratan a sus mujeres como real ladies criadas con el manual de Amy Vanderbilt y todo.

Por el camino observó nevertheless la transformación de Puerto Rico. Le pareció very encouraging aquella proliferación de urbanizaciones, fábricas, condominios, carreteras y shopping centers. Y todavía esos filthy no-good Communist terrorists se atrevían a hablar de independendia. A ella sí que no la iban a hacer swallow esa crap. Con lo atrasada y underdeveloped que ella había dejado esa isla diez años ago. Aprender a hablar good English a recoger el thrash que tiraban como savages en las calles y a comportarse como decent people era lo

que tenían que hacer y dejarse de tanto fuss.

El Conquistador se le apareció como un castillo de los Middle Ages surgido de las olas. Era just what she had always dreamed about. Su intempestivo one-week leave comenzó a cobrar sentido ante esa ravishing view. Tan pronto hizo todos los arrangements de rigor, Suzie se precipitó hacia su de luxe suite para ponerse el sexy polka-dot bikini que había comprado en Gimbel's especialmente para esta fantastic occasion. Se pasó un peine por los cabellos teñidos de Wild Auburn y desrizados con Curl-free, se pintó los labios de Bicentennial Red para acentuar la blancura de los dientes y se frotó una gota de Evening in the South Seas detrás de cada oreja.

Minutos después sufrió su primer down cuando le informaron que el funicular estaba out of order. Tendría que substituir la white-sanded, palmlined beach por el pentagonal swimming pool, abortando así su exciting sueño del breathtaking poster.

Mas

—Such is life se dijo Suzie y alquiló una chaise-longue a orillas del pentagonal swimming pool justo beside the bar. El mozo le sirvió al instante un typical drink llamado piña colada que la sorprendió very positively. Ella pertenecía a la generación del mavi y el guarapo que no eran precisamente what she would call sus typical drinks favoritos.

Alrededor del pentagonal swimming pool abundaba, por sobre los fullblood Americans, la fauna local. Un altoparlante difundía meliflua Music from the Tropics cantada por un crooner de quivering voice y disgusting goleta English mientras los atléticos Latin

specimens modelaban sus biceps en el trampolín. Suzie Bermiudez buscó en vano un rostro pecoso, un rubicundo crew-cut hacia el cual dirigir sus batientes eyelashes. Unfortunately, el grupo era predominantly senil, compuesto de middle-class, Suburban Americans estrenando su primer cheque del Social Security.

—Usted ej

puertorriqueña, ¿noveldá? preguntó un awful hombrecito de no más de three feet de alto, emborujado como un guineo niño en un imitation Pierre Cardin minisuit.

—Sorry

murmuró Suzie con magna indiferencia. Y poniéndose los sunglasses, abrió el bestseller de turno en la página exacta en que el negro haitiano hipnotizaba a su víctima blanca para efectuar unos primitive Voodoo rites sobre su naked body.

Tres piñas coladas later y post violación de la protagonista del bestseller, Suzie no tuvo más remedio que comenzar a inspeccionar los native specimens con el rabo del ojo. Y —sería seguramente porque el poolside no era air-conditioned— fue así que nuestra heroína realized que los looks del bartender calentaban más que el sol de las three o'clock sobre un techo de zinc.

Cada vez que los turgent breasts de Suzie amenazaban con brotar como dos toronjas maduras del bikini-bra, al hombre se le querían salir los eyeballs de la cara. Hubo como un subtle espadeo de looks antes de que la tímida y ladylike New York housing-project secretary se atreviese a posar la vista en los hairs del orangutánico pecho. In the meantime, los ojos del bartender descendían one-way elevators hacia parajes más fértiles y frondosos. Y Suzie Bermiudez sintió que

la empujaban fatalmente, a la hora del más febril rush, hacia un sudoroso, maloliente y alborotoso streetcar named desire.

Tan confused quedó la blushing young lady tras este discovery que, recogiendo su Coppertone suntan oil, su beach towel y su terry-cloth bata, huyó desperately hacia el de luxe suite y se cobijó bajo los refreshing mauve bedsheets de su cama queen size.

Oh my God, murmuró, sonrojándose como una frozen strawberry al sentir que sus platinum-frosted fingernails buscaban, independientemente de su voluntad, el teléfono. Y con su mejor falsetto de executive secretary y la cabeza girándole como un merry-go-round, dijo:

—This is Miss Bermiudez, room 306. Could you give me the bar, please?

—May I help you?

inquirió una virile baritone voice con acento digno de Comisionado Residente en Washington.

Esa misma noche, el bartender confesó a sus buddies hanguadores de lobby que.

—La tipa del 306 no se sabe si es gringa o puertorra, bródel. Pide room service en inglés legal pero cuando la pongo a gozal, abre la boca a grial en boricua.

—Y ¿qué dice?

respondió cual coro de salsa su fan club de ávidos aspirantes a tumbagringas.

Entonces, el admirado mamitólogo narró cómo, en el preciso instante en que las platinum-frosted fingernails se incrustaban passionately en su Afro, desde los skyscrapers inalcanzables de un intra-uterine orgasm, los half-opened lips de Suzie Bermiudez producían el sonoro mugido ancestral de:

—¡VIVA PUERTO RICO LIBREEEEEEEEEEEEEEEEEEE-
E!